

SPORAZUM

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO UKRAJINE O SODELOVANJU V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ukrajine (v nadaljnjem besedilu pogodbenici) sta se

v želji, da bi razvili in krepili prijateljske odnose med državama in poglobljali sodelovanje in izmenjavo v kulturi, izobraževanju in znanosti,

ob spoštovanju načel in določb Helsinške sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, Pariške listine za novo Evropo in Dunajske deklaracije Sveta Evrope in

odločeni, da podpišeta ta sporazum o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti (v nadaljnjem besedilu sporazum),

dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici bosta v skladu z načeli enakosti in medsebojne koristi spodbujali in podpirali izmenjavo in sodelovanje v izobraževanju, znanosti, kulturi, umetnosti, športu, turizmu in med mladimi.

2. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje v izobraževanju in znanosti z:

- izmenjavo predavateljev, znanstvenikov in strokovnjakov, ki bodo sodelovali na konferencah, imeli predavanja in opravljali raziskovalno dejavnost z namenom, da se pogodbenica seznaní z izobraževalnim sistemom druge pogodbenice;
- izmenjavo študentov, podiplomskih študentov in pripravnikov za ustrezno usposabljanje;
- vzpostavljanjem neposrednega sodelovanja in stikov med univerzami in drugimi izobraževalnimi, znanstvenimi in raziskovalnimi ustanovami;
- spodbujanjem študija jezika, književnosti, kulture in zgodovine druge države.

3. člen

Pogodbenici bosta proučili možnosti za medsebojno priznavanje spričeval, univerzitetnih diplom in akademskih naslovov in bosta v ta namen podpisali poseben sporazum.

4. člen

Pogodbenici bosta spodbujali ozaveščenost javnosti o kulturni dediščini druge pogodbenice in o njenih klasičnih in sodobnih dosežkih v kulturi.

V ta namen bosta spodbujali:

- izmenjavo informacij o kulturnem življenju v obeh državah;
- izmenjavo umetniških in fotografskih razstav;
- sodelovanje na mednarodnih glasbenih, pevskih festivalih in festivalih ljudskih plesov, ki jih organizirata pogodbenici;
- vabljenje pisateljev, umetnikov in drugih osebnosti druge pogodbenice, ki so dejavni v kulturi.

5. člen

Pogodbenici bosta spodbujali stike in sodelovanje med muzeji, knjižnicami in arhivi ter med ustanovami za arheologijo in obnavljanje zgodovinskih spomenikov.

6. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje med radiem in televizijo in pospeševali izmenjavo radijskih in televizijskih programov.

Spodbujali bosta tudi sodelovanje med tiskovnimi agencijami obeh držav.

7. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje v športu kot tudi izmenjave med mladinskimi organizacijami obeh držav.

8. člen

V skladu s cilji tega sporazuma bosta pogodbenici spodbujali turistično izmenjavo za namene rekreacije in zato da bi javnost druge pogodbenice bolje seznanili z življenjem in kulturo druge pogodbenice.

9. člen

izvajanje tega sporazuma bosta pogodbenici občasno razvijali posebne programe izmenjave in bosta dogovorili o finančnih pogojih za njihovo uresničevanje.

podlagi tega sporazuma lahko ustrezni organi in ustanove obeh držav sklenejo sporazume ali tokole o neposrednem sodelovanju.

10. člen

sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega pisnega obvestila, v katerem se pogodbenici dsebojno obvestita o tem, da so izpolnjeni potrebni postopki, ki jih njuni notranji zakonodaji očata za uveljavitev tega sporazuma.

11. člen

sporazum se sklne za pet let in se samodejno podaljša za naslednje petletno obdobje, razen če od pogodbenic pisno ne obvesti druge o svoji nameri, da ga odpove. V tem primeru sporazum neha veljati šest mesecev po tem, ko druga pogodbenica prejme tako obvestilo.

stavljeno v*Ljubljani*..... dne*12. maja*..... 1997
veh izvodih v slovenskem, ukrajinskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila
odostojna. Ob različni razlagi je odločilno angleško besedilo.



Za Vlado Republike
Slovenije



Za Vlado Ukrajine

У Г О Д А
між Урядом Республіки Словенія та Урядом України
про співробітництво в галузях культури,
освіти та науки

Уряд Республіки Словенія і Уряд України, які надалі іменуються "Договірними Сторонами",

бажаючи розвивати і зміцнювати дружні відносини між двома країнами та поглиблювати співробітництво і обмін в галузях культури, науки та освіти,

керуючись принципами та положеннями Заключного акта Наради з питань безпеки та співробітництва в Європі, документами Заклучних зустрічей в Мадриді та у Відні, а також Паризької Хартії для Нової Європи,

вирішивши підписати цю Угоду про співробітництво в галузях культури, освіти та науки (надалі іменується "Угода"), погодились про таке:

Стаття 1

Договірні Сторони у відповідності з принципами рівності та взаємної вигоди заохочуватимуть і підтримуватимуть обміни та співробітництво в галузях освіти, науки, культури, мистецтва, спорту, туризму та молоді.

Стаття 2

Договірні Сторони заохочуватимуть співробітництво в галузі освіти та науки шляхом:

- обміну викладачами, вченими, фахівцями з метою взаємного ознайомлення із системою освіти, участі в конференціях, читання лекцій, проведення дослідницьких робіт;
- обміну студентами, аспірантами та стажистами для навчання і

стажування;

- встановлення прямого співробітництва і контактів між університетами, іншими учбовими, науково-дослідними закладами;
- сприяння вивченню мови, літератури, культури та історії другої країни.

Стаття 3

Договірні Сторони вивчать можливість взаємного визнання атестатів, університетських дипломів та наукових звань і укладуть з цього приводу спеціальну угоду.

Стаття 4

Договірні Сторони сприятимуть ознайомленню громадськості своїх держав з культурною спадщиною, класичними та сучасними досягненнями культури держави іншої Сторони.

З цією метою вони заохочуватимуть:

- обмін інформацією про культурне життя в кожній із країн;
- обмін художніми виставками, фотовиставками;
- участь в міжнародних фестивалях музики, пісні та народного танцю, що проводяться обома Сторонами;
- запрошення письменників, діячів культури та мистецтва держави іншої Сторони.

Стаття 5

Договірні Сторони підтримуватимуть контакти та співробітництво між музеями, бібліотеками, архівами, а також установами, що працюють у сфері археології та реставрації історичних пам'яток.

Стаття 6

Договірні Сторони заохочуватимуть співробітництво в галузі радіо і телебачення, сприятимуть обміну радіо і телевізійними програмами.

Вони сприятимуть також співробітництву між інформаційними агентствами обох країн.

Стаття 7

Договірні Сторони заохочуватимуть співробітництво в галузі спорту, а також обмін між молодіжними організаціями обох країн.

Стаття 8

Виходячи з цілей цієї Угоди, Договірні Сторони заохочуватимуть туристичний обмін для організації відпочинку та кращого взаємного ознайомлення громадськості своїх держав з життям та культурою держав одна одної.

Стаття 9

Для практичної реалізації цієї Угоди Договірні Сторони періодично розроблятимуть конкретні програми обмінів і домовлятимуться про фінансові умови їх здійснення.

Відповідні відомства і установи обох країн на основі цієї Угоди можуть підписувати угоди або протоколи про безпосереднє співробітництво.

Стаття 10

Ця Угода набуває чинності від дня отримання останнього письмового повідомлення, яким Договірні Сторони інформують одна одну про виконання необхідних процедур, передбачених їх внутрішнім законодавством для набуття чинності Угодою.

Стаття 11

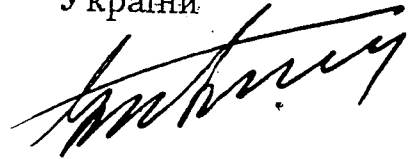
Ця Угода укладається строком на п'ять років, чинність її автоматично продовжуватиметься на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна з Договірних Сторін не повідомить письмово іншу Сторону про своє бажання денонсувати її. При цьому Угода втрачає свою чинність через шість місяців після отримання такого повідомлення другою Стороною.

Вчинено в м. Любляні "12" травня
1997 року у двох примірниках, кожний словенською, українською та
англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У
випадку розбіжностей у трактуванні перевага надається тексту
англійською мовою.

За Уряд
Республіки Словенія



За Уряд
України



AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Willing to develop and strengthen friendly relations between the two countries and deepen cooperation and exchange in the fields of culture, education and science;

Guided by the principles and provisions of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the Paris Charter for a New Europe, and the Vienna Declaration of the Council of Europe and

Having resolved to sign this Agreement on Cooperation in the Fields of Culture, Education and Science (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, in conformity with the principles of equality and mutual benefit, shall encourage and support exchange and cooperation in the fields of education, science, culture, art, sport, tourism, and youth.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of education and science through:

- exchange of lecturers, scientists and specialists, taking part in conferences, delivering lectures, and conducting research, with the aim of familiarizing both Parties with their respective educational systems;
- exchange of students, postgraduates for training;
- establishing direct cooperation and contacts between universities and other educational, scientific and research institutions;
- promoting study of the language, literature, culture and history of the other country.

Article 3

The Contracting Parties shall consider the possibility of reciprocal recognition of certificates, university diplomas and academic titles, and shall sign a special agreement to this end.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage public awareness of the cultural heritage of the other Party, and of its cultural achievements, both classical and contemporary.

To this end they shall encourage:

- exchange of information on the cultural life of both countries;
- exchange of art exhibitions, photo-exhibitions;
- participation in international music, song and folk dance festivals, held by both Parties;
- invitations extended to writers, artists, and others of either Party involved in the field of culture.

Article 5

The Contracting Parties shall support contacts and cooperation between museums, libraries and archives, as well as institutions in the field of archeology and the restoration of historical monuments.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of radio and television, and promote exchange of radio and TV programmes.

They shall also promote cooperation between the information agencies of both countries.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of sport, as well as exchanges between youth organizations of both countries.

Article 8

Proceeding from the goals of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage tourist exchange both for recreation and in order to make the public of either Party better acquainted with the life and culture of the other State.

Article 9

For the practical implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall periodically develop specific exchange programmes and agree upon the financial terms for their implementation.

On the basis of this Agreement, the relevant departments and institutions of both countries may conclude agreements or protocols on direct cooperation.

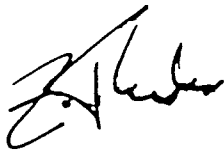
Article 10

This Agreement shall enter into force on the day of receiving the last written notification, in which the Contracting Parties shall inform each other of completion of the necessary procedures stipulated by their internal legislation for the Agreement to take effect.

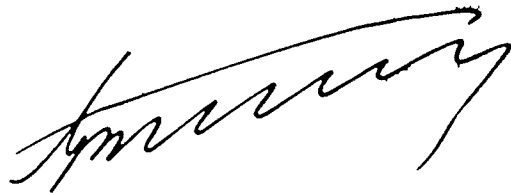
Article 11

This Agreement is concluded for the term of five years; it shall be automatically extended for the succeeding five-year period unless either Contracting Party gives a written notification to the other Contracting Party of its intention to terminate it. In this case the Agreement shall expire six months after receipt of such notification by the other Contracting Party.

Done at *Ljubljana* this *12* day of *May* 1997,
in duplicate in the Slovene, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In
case of different interpretation the English text shall prevail.



For the Government
of the Republic of Slovenia



For the Government
of Ukraine